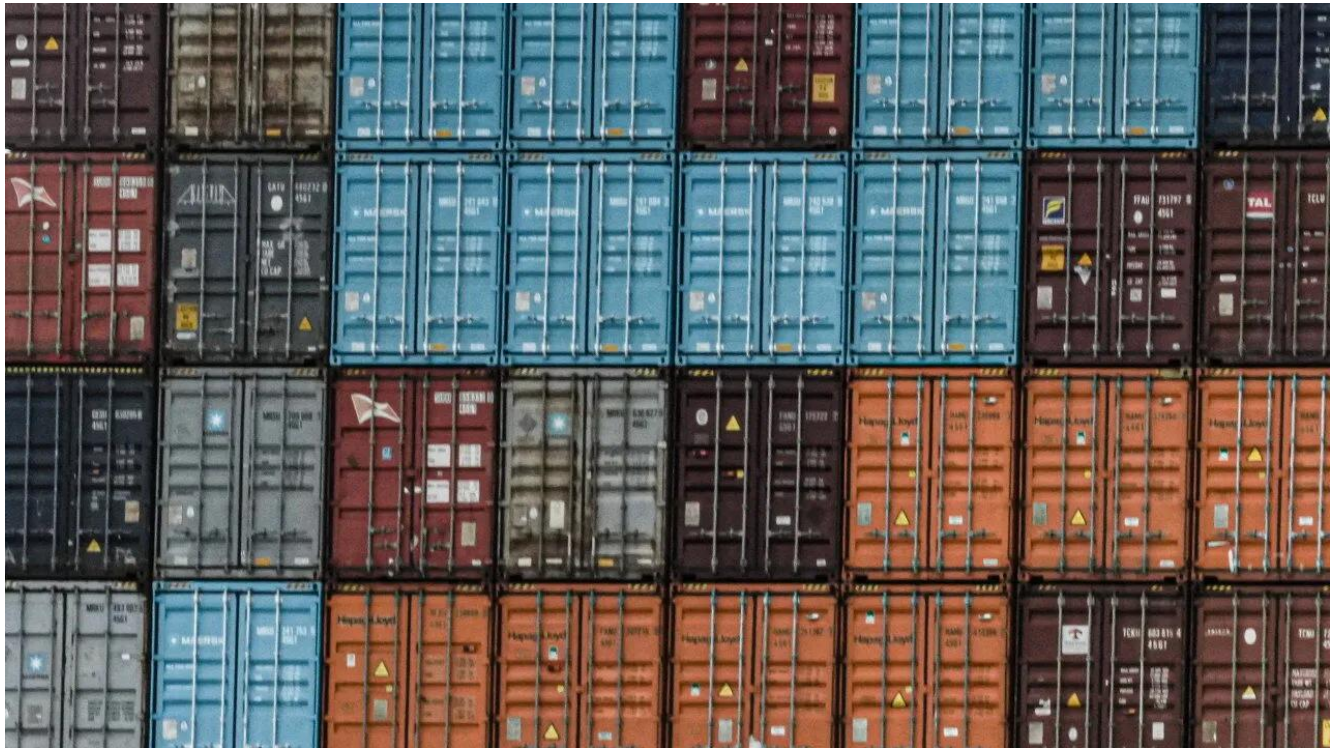




The Trump administration imposed tariffs of between 10% and 12.5% on goods from 60 countries, accusing them of failing to police imports of goods made with forced labour. They begin on Friday, when a separate 10% levy expires. Donald Trump has repeatedly adjusted his tariffs since the Supreme Court struck down their main legal justification in February.

特朗普政府宣布对来自 60 个国家的商品加征 10% 至 12.5% 的关税，理由是这些国家未能有效遏制强迫劳动产品的进口。新关税将于周五正式生效，届时此前实施的另一项 10% 关税将同步到期。自今年二月最高法院裁定关税主要法律依据不成立以来，唐纳德·特朗普已多次对其关税方案进行调整。

注释：

police: 监督、管控；这里是指对进口商品进行执法监管。

strike down: 判定无效，推翻；常用于法院否决法律、政策或行政措施。

legal justification: 法律依据。

Brent crude, the international oil benchmark, rose above \$100 a barrel for the first time since May. Donald Trump told Axios, a news site, that he was mulling a "massive attack" on Iran. Meanwhile the Houthis, Iranian-backed militants, struck two Saudi Arabian oil tankers in the Red Sea; Mr Trump said he would hold Iran responsible for further attacks.

国际石油基准布伦特原油价格自五月以来首次突破每桶 100 美元。唐纳德·特朗普在接受新闻网站 **Axios** 采访时透露，他正考虑对伊朗发动大规模打击。与此同时，伊朗支持的武装组织胡塞武装在红海袭击了两艘沙特阿拉伯油轮。特朗普表示，若再发生类似袭击，将追究伊朗的责任。

注释：

Brent crude: 布伦特原油，国际油价最重要的基准之一。

benchmark: 基准。

mull: 认真考虑，反复权衡，常用于政策或重大决定。

hold ... responsible: 追究.....责任。

长难句解析：

原句：Meanwhile the Houthis, Iranian-backed militants, struck two Saudi Arabian oil tankers in the Red Sea; Mr Trump said he would hold Iran responsible for further attacks.

结构拆解：主干由分号连接两层信息：the Houthis struck two Saudi Arabian oil tankers 和 Mr Trump said...。Iranian-backed militants 是 Houthis 的同位语，补充说明其背景；would hold Iran responsible 表示特朗普所说的后续追责立场。中文宜拆成两句，先交代袭击，再交代美国的表态。

American stocks fell as investors fretted over tech firms' AI spending. The S&P 500 and the tech-heavy NASDAQ declined by around 1.2% and 2.2%, respectively. Shares in Alphabet, Google's parent company, sank after it revised up AI spending guidance to as much as \$205bn this year. So did Tesla's, which reported its first negative free cash flow in over two years.

美股下跌，投资者对科技公司人工智能支出规模的忧虑加剧。标普 500 指数和以科技股为主的纳斯达克指数分别下跌约 1.2% 和 2.2%。谷歌母公司 **Alphabet** 股价大跌，此前该公司将今年人工智能支出预期上调至最高 2050 亿美元。特斯拉股价同样走低，该公司公布了逾两年来首次负自由现金流。

注释：

fret over: 为.....忧虑。

tech-heavy: 科技股权重很高的。

revise up: 向上修订，上调预测或指引。

guidance: 业绩指引，即公司对未来收入、支出或利润的预期。

free cash flow: 自由现金流，企业扣除经营和资本开支后可自由支配的现金。

长难句解析：

原句：Shares in Alphabet, Google's parent company, sank after it revised up AI spending guidance to as much as \$205bn this year. So did Tesla's, which reported its first negative free cash flow in over two years.

结构拆解：第一句主干是 **Shares in Alphabet sank**, after 引出股价下跌的原因。Google's parent company 是 Alphabet 的同位语。第二句 **So did Tesla's** 是倒装，完整意思是 **Tesla's shares also sank**; which 引导非限制性定语从句，补充特斯拉公布负自由现金流这一背景。

After American markets closed, Intel reported unexpectedly strong second-quarter revenues of \$16.1bn, up 25% year on year, potentially offering jittery investors some relief. The American chipmaker was boosted by demand for data centres: sales leapt by 59%, to \$6.3bn. Intel said it expected revenues between \$15.8bn and \$16.8bn in the third quarter.

美股收盘后，英特尔公布了强于预期的第二季度业绩，营收达 161 亿美元，同比增长 25%，或将为忧虑不安的投资者带来一定提振。这家美国芯片巨头的业绩增长主要得益于数据中心需求的强劲拉动，相关销售额大幅跃升 59%，达到 63 亿美元。英特尔预计，第三季度营收将介于 158 亿至 168 亿美元之间。

注释：

year on year: 同比，与上年同期相比。

jittery: 紧张不安的。

be boosted by: 受.....提振。

leap: 猛增，大幅跃升。

长难句解析：

原句：After American markets closed, Intel reported unexpectedly strong second-quarter revenues of \$16.1bn, up 25% year on year, potentially offering jittery investors some relief.

结构拆解：主干是 Intel reported revenues。After American markets closed 是时间状语；up 25% year on year 是过去分词短语，补充营收同比增幅；potentially offering... 是现在分词短语，说明这份业绩可能带来的市场效果。中文按时间、业绩、影响的顺序展开更顺。

Mr Trump said America's civilian nuclear deal with Saudi Arabia is "totally subject" to Saudi Arabia recognising the state of Israel by joining the Abraham accords. Mr Trump also said the agreement, which Congress must still review, does not include "enrichment of material". Saudi Arabia has refused to normalise ties with Israel without a serious path to creating a Palestinian state.

特朗普表示，美国与沙特阿拉伯签订的民用核协议完全取决于沙特是否通过加入《亚伯拉罕协议》来承认以色列国。他还表示，该协议尚需国会审议，且不涉及核材料浓缩。沙特阿拉伯坚持认为，若没有建立巴勒斯坦国的切实路径，便不会与以色列实现关系正常化。

注释：

be subject to: 取决于，受制于。

the Abraham accords: 《亚伯拉罕协议》，推动以色列与部分阿拉伯国家关系正常化的一系列协议。
normalise ties: 实现关系正常化。

The European Commission fined Google €890m (\$1bn) for breaching the EU's Digital Markets Act, which intends to help smaller firms compete with digital giants. Regulators said Google gave greater prominence to its own services in search results, compared with those offered by third parties. Google also penalised developers who sent users outside the company's own app store.

欧盟委员会以违反《数字市场法》为由，对谷歌处以 8.9 亿欧元，约合 10 亿美元的罚款。该法案旨在帮助中小企业与数字科技巨头公平竞争。监管机构指出，谷歌在搜索结果中优先展示自家服务，而非第三方服务。此外，谷歌还对那些引导用户前往其他应用商店的开发者实施了惩罚。

注释：

breach: 违反，违背。

Digital Markets Act: 《数字市场法》，欧盟规制大型数字平台竞争行为的法律。

prominence: 显著位置。

penalise: 惩罚，施加不利待遇。

长难句解析：

原句：Regulators said Google gave greater prominence to its own services in search results, compared with those offered by third parties.

结构拆解：主干是 Google gave greater prominence to its own services。in search results 交代展示场景；compared with... 是比较状语，其中 those 代指 services。这里不是泛指谷歌服务更好，而是说谷歌在搜索排序中给予自家服务更显著的位置。

America's Justice Department withdrew subpoenas against journalists at the New York Times after a federal judge expressed scepticism over whether the government's lawyers followed proper procedures. The reporters had been asked to provide phone records and testify before a grand jury after publishing a story about Mr Trump's new Qatari-donated Air Force One plane. The newspaper accused the Trump administration of intimidation.

美国司法部已撤回对《纽约时报》记者的传票。此前，一名联邦法官对政府律师是否依照正当程序行事提出质疑。这些记者因报道特朗普新获卡塔尔捐赠的空军一号专机一事，被要求提交电话记录并出席大陪审团作证。《纽约时报》谴责特朗普政府意图对其进行恐吓施压。

注释：

subpoena: 传票。

express scepticism over: 对.....表示怀疑（用 over）。

grand jury: 大陪审团，美国司法程序中用于决定是否提起刑事指控的陪审团。

intimidation: 恐吓。

Speaking to The Economist in his first extended interview since SpaceX's blockbuster IPO, Elon Musk made three bold predictions: AI will surpass human intelligence within five years; robots in the workplace will render money meaningless within ten; and Britain will descend into civil war within 20. The world's richest man insisted that AI will control almost everything eventually.

SpaceX 成功上市后，埃隆·马斯克首次接受《经济学人》的深度专访，并提出了三项大胆预言：人工智能将在五年内超越人类智慧；职场机器人将在十年内令金钱失去意义；英国将在 20 年内爆发内战。这位全球首富断言，人工智能终将掌控几乎所有事物。

注释：

extended interview: 深度专访。

blockbuster: 极其成功、轰动的；这里形容上市引发市场高度关注。

render: 使成为，使处于某种状态。

descend into: 陷入，坠入，常接混乱、危机或内战。

长难句解析：

原句：Speaking to The Economist in his first extended interview since SpaceX's blockbuster IPO, Elon Musk made three bold predictions: AI will surpass human intelligence within five years; robots in the workplace will render money meaningless within ten; and Britain will descend into civil war within 20.

结构拆解：主干是 Elon Musk made three bold predictions。句首 Speaking to... 是现在分词短语，交代访谈场景；since SpaceX's blockbuster IPO 修饰 interview。冒号后列出三项预测，三个分句平行。中文可保留冒号和分号，以呈现原文刻意铺陈的节奏。

Correction

更正

In Tuesday's edition we wrote that Tesla expected revenues to rise by 25% year on year. This was an error: it previously reported that electric-vehicle sales were up by that amount. Sorry.

在周二的版本中，我们曾报道特斯拉预计营收将同比增长 25%，此为有误。实际上，特斯拉此前公布的是其电动汽车销量同比增长了 25%。对此，我们深表歉意。

Figure of the day

今日数据

\$1trn, the amount wiped off SpaceX's market value since its post-IPO peak of \$2.6trn.

1 万亿美元，这是 SpaceX 自上市后市值触及 2.6 万亿美元峰值以来所蒸发的金额。

注释：

wipe off: 抹去，蒸发；用于市值时指短期内大幅损失。

post-IPO: 上市后的。

The Middle Eastern oil shock, Houthi edition

中东石油危机：胡塞武装引发的新冲击

注释：

edition: 版本；标题中带调侃意味，意为这场危机出现了胡塞武装这一新版本。

After America and Iran agreed to reopen the Strait of Hormuz in June, the price of Brent crude fell to nearly \$70 a barrel. Now, after 12 nights of American strikes on Iran, the global oil-price benchmark is again in triple digits.

今年六月，美伊两国达成协议，重新开放霍尔木兹海峡，此后布伦特原油价格一度跌至每桶 70 美元附近。然而，随着美国对伊朗展开长达 12 个夜晚的军事打击，这一全球原油价格基准再度涨破百元大关。

注释：

in triple digits: 达到三位数；此处指油价重返每桶 100 美元以上。

It could stay there for a while. Traffic through Hormuz has petered out since Iran resumed attacking tankers and America reimposed its embargo on the country's ports. This week Yemeni Houthi rebels declared a blockade of Saudi Arabian ports in the Red Sea; the kingdom had rerouted its oil exports to Asia, about two-thirds of the total, through that waterway. So far the Houthis say they have attacked two ships; more have turned back.

这种局面可能会持续一段时间。自伊朗恢复袭击油轮、美国重新对伊朗港口实施禁运以来，经霍尔木兹海峡的航运流量已大幅萎缩。本周，也门胡塞武装宣布封锁红海沿线的沙特阿拉伯港口，而沙特此前已将约三分之二的石油出口改道经由红海运往亚洲。目前，胡塞武装称已袭击两艘船只，另有更多船只被迫折返。

注释：

peter out: 逐渐减弱, 慢慢消失。

embargo: 禁运。

blockade: 封锁, 尤其指对港口、海峡或地区的军事和经济封锁。

reroute: 改变路线, 改道。

长难句解析:

原句: This week Yemeni Houthi rebels declared a blockade of Saudi Arabian ports in the Red Sea; the kingdom had rerouted its oil exports to Asia, about two-thirds of the total, through that waterway.

结构拆解: 分号前后构成因果背景: 胡塞武装宣布封锁, 沙特此前又把大量出口改道红海。the kingdom 指 Saudi Arabia; about two-thirds of the total 是插入性补充, 说明改道部分占全部石油出口的比例。

Meanwhile, Ukrainian drone strikes on Russia's energy infrastructure continue to disrupt its fuel exports, too. The crunch is worst in refined products: prices of petrol, diesel and jet fuel have all reached their highest level since at least the first week of June. The biggest oil-supply shock in history just got bigger.

与此同时, 乌克兰持续对俄罗斯能源基础设施发动无人机袭击, 进一步扰乱了其燃料出口。成品油领域的供应紧张尤为突出: 汽油、柴油和航空燃油价格均创下至少今年六月初以来的新高。这场史上最大规模的石油供应冲击正愈演愈烈。

注释:

refined products: 成品油, 指汽油、柴油、航空燃油等经炼制后的石油产品。

crunch: 紧张局面, 关键性短缺。

jet fuel: 航空燃油。

India's young cockroaches

印度的幼年蟑螂

注释:

cockroach: 蟑螂。标题借用抗议者自嘲式的政治标签, 带有反讽意味。

Three months ago the Cockroach Janta Party did not exist. This week the Gen-Z movement was behind Delhi's biggest protest in more than half a decade. The CJP, which began as a joke in response to a comment by India's Supreme Court chief justice, comparing unemployed young people to cockroaches, has called for nationwide peaceful protests on Friday.

三个月前，蟑螂人民党还尚未成立。本周，这场由 Z 世代主导的运动在德里掀起了近五年来规模最大的抗议浪潮。蟑螂人民党起初不过是一个玩笑，源于印度最高法院首席大法官将失业青年比作蟑螂的言论，如今该党已发出号召，呼吁民众于周五在全国范围内举行和平抗议。

注释：

be behind: 是.....背后的推动力量。

in response to: 回应，作为对.....的反应。

长难句解析：

原句：The CJP, which began as a joke in response to a comment by India's Supreme Court chief justice, comparing unemployed young people to cockroaches, has called for nationwide peaceful protests on Friday.

结构拆解：主干是 The CJP has called for protests. which began as a joke 是非限制性定语从句，补充该党的起源；comparing... 是现在分词短语，修饰 a comment，说明那番评论的内容。中文先交代该党如何起源，再落到其最新呼吁，层次更清楚。

Young people are outraged over a recent leak of entrance exam papers. But underneath is a deeper anger: the world's largest youth population endures gruelling challenges to enter too few good universities, only to graduate into a poor job market. Narendra Modi's government seems to have been taken by surprise at the strength of feeling. The protesters have rallied around a hunger striker, Sonam Wangchuk, whom authorities dragged off to hospital. Rahul Gandhi, the leader of India's main opposition Congress party, is calling for Mr Modi to step down. India's cockroaches will not be easily crushed.

年轻人对近期入学考试试卷泄露事件义愤填膺。然而，这背后隐藏着更深层的愤怒：全球规模最大的青年群体历经艰辛，争相挤入为数不多的优质大学，毕业后却面临惨淡的就业市场。纳伦德拉·莫迪政府似乎对民间情绪的激烈程度始料未及。抗议者们纷纷声援绝食抗议者索纳姆·旺楚克，而当局已将其强制送医。印度的主要反对党国大党领袖拉胡尔·甘地公开呼吁莫迪辞职。印度的蟑螂们绝不会轻易被踩垮。

注释：

be outraged over: 对.....感到愤怒。

gruelling: 艰苦的，令人精疲力竭的。

graduate into: 毕业后进入某种处境或市场。

rally around: 团结在.....周围。

step down: 辞职，下台。

长难句解析：

原句：But underneath is a deeper anger: the world's largest youth population endures gruelling challenges to enter too few good universities, only to graduate into a poor job market.

结构拆解：句子采用表语前置，正常语序是 **a deeper anger is underneath**。冒号后具体解释这种愤怒：青年入艰难竞争有限的优质大学名额，结果毕业后仍进入低迷就业市场。**only to** 表示结果与前面的努力形成反差，中文可处理为毕业后却.....。

Donald Trump's beastly tariffs

唐纳德·特朗普的野蛮关税政策

注释：

beastly：野蛮的，令人厌恶的；标题借猛兽意象批评关税政策。

After it was decapitated by America's Supreme Court, Donald Trump's hydra-like tariff regime is sprouting new heads. On Monday the President invoked an obscure law to impose 50% duties on some Canadian goods, claiming it was in retaliation to discrimination against American cars, alcohol and dairy. The levies, which cover nearly \$20bn of imports, will not take effect until August 19th, seemingly to provide leverage in stalled trade talks.

在被美国最高法院重创之后，唐纳德·特朗普那如九头蛇般的关税体系又生出了新的触角。周一，特朗普总统援引一项鲜为人知的法律，对部分加拿大商品加征 50% 的关税，称此举是对加拿大歧视美国汽车、酒类及乳制品的反制措施。这批关税涉及近 200 亿美元的进口商品，将于 8 月 19 日正式生效，此举似乎意在为陷入僵局的贸易谈判增添谈判筹码。

注释：

decapitate：斩首；这里比喻最高法院重创了原有关税政策。

hydra-like：像九头蛇一样的，暗示砍掉一个又会冒出新的。

invoke：援引。

levy：征收；也可作名词，指征收的税款或关税。

leverage：谈判筹码，影响对方的优势。

长难句解析：

原句：The levies, which cover nearly \$20bn of imports, will not take effect until August 19th, seemingly to provide leverage in stalled trade talks.

结构拆解：主干是 The levies will not take effect until August 19th。which cover... 是非限制性定语从句，补充这批关税涉及的进口额；seemingly to provide... 表示作者对政策意图的判断。stalled trade talks 指陷入停滞的贸易谈判。

On Friday a separate 10% global tariff on most imports reaches its 150-day limit and is set to expire.

Replacements are ready. The administration is expected to announce duties of between 10% and 12.5% on

60 countries accused of importing goods made with forced labour. More are expected later this year on big trading partners blamed for slowing America's manufacturing revival by overproducing goods. Together the measures would recreate Mr Trump's old tariff schedule, and many trade lawyers expect them to last. It will take more to slay the beast.

本周五，针对大多数进口商品加征的单独 10% 全球关税将届满 150 天期限，即将到期。替代方案已准备就绪。预计特朗普政府将宣布对 60 个被指控进口强迫劳动产品的国家征收 10% 至 12.5% 的关税。今年晚些时候，预计还将对被指责通过产能过剩拖累美国制造业复苏的主要贸易伙伴加征更多关税。上述措施合并实施后，将重现特朗普此前的关税体系，众多贸易律师预计这些措施将长期持续。然而，要彻底驯服这头猛兽，恐怕还需付出更多努力。

注释：

be set to: 即将，很可能会。

overproduce: 生产过剩。

tariff schedule: 关税税则。

slay: 杀死，消灭。

An ICC prosecutor in the dock

一名国际刑事法院检察官站上被告席

注释：

in the dock: 站在被告席上；引申为面临审判或问责。

"No foot soldier, no commander, no civilian leader, no one, can act with impunity," declared Karim Khan, the chief prosecutor of the International Criminal Court in 2024 as he issued arrest warrants for Israelis and Palestinians whom he accused of committing war crimes in Gaza and Israel. On Friday Mr Khan's own actions will be on trial, when countries belonging to the ICC vote on whether to fire him because of allegations that he sexually abused two junior members of his staff. (Mr Khan denies wrongdoing and says he had no sexual relationship with either woman.)

2024 年，国际刑事法院首席检察官卡里姆·汗在对被控于加沙和以色列犯下战争罪的以色列人及巴勒斯坦人发出逮捕令时，慷慨陈词：无论是普通士兵、军事指挥官，还是平民领导人，任何人都不能逍遥法外。本周五，汗先生自己的行为将接受审判，国际刑事法院成员国将投票表决，是否因其被指控对两名下属女性员工实施性侵而将其解职。汗先生否认一切不当行为，并声称与这两名女性均未发生过性关系。

注释：

foot soldier: 普通士兵；也可比喻组织中的基层执行者。

with impunity: 不受惩罚地。

arrest warrant: 逮捕令。

allegation: 指控。

长难句解析：

原句：On Friday Mr Khan's own actions will be on trial, when countries belonging to the ICC vote on whether to fire him because of allegations that he sexually abused two junior members of his staff.

结构拆解：主干是 Mr Khan's own actions will be on trial。when 引导时间状语从句；countries belonging to the ICC 中 belonging to... 修饰 countries；whether to fire him 作 vote on 的宾语；because of... 交代投票缘由。中文宜把成员国投票这一动作提前说清，再交代指控内容。

Many hope the vote will draw a line under a scandal that has hurt the credibility of the ICC, which is embattled for other reasons. America, which does not belong to the court, has imposed sanctions on ICC officials who are investigating American and Israeli citizens. Many observers may see a vote to remove Mr Khan as capitulation to governments that want to punish him for bringing charges against Israeli leaders.

许多人希望此次投票能为这一丑闻画上句号。该丑闻已严重损害国际刑事法院的公信力，而该法院目前还因其他原因深陷困境。美国并非该法院的成员国，已对负责调查美国及以色列公民的国际刑事法院官员实施制裁。在许多观察人士看来，投票罢免汗先生，无异于向那些因他对以色列领导人提出指控而欲对其施压的各国政府低头妥协。

注释：

draw a line under: 为.....画上句号，结束某事。

credibility: 公信力。

embattled: 四面受敌、处境艰难的。

capitulation: 屈服，投降式让步。